

Reichs = Gesetzblatt.

Jahrgang 1910.

Nr. 14.

Inhalt: Freundschafts- und Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Bolivien. S. 507. — Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtum Luxemburg wegen Begründung einer Gemeinschaft der Verbrauchsteuer. S. 513.

(Nr. 3736.) Freundschafts- und Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Bolivien. Vom 22. Juli 1908.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Excellenz der Präsident der Republik Bolivien, von dem Wunsche geleitet, die Freundschafts- und Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern und zu befestigen, sind übereingekommen, einen Vertrag zu schließen, der diesem Wunsche Rechnung trägt. Zu diesem Zwecke haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen,
Allerhöchst Ihren Ministerresidenten bei der Republik Bolivien, Wirklichen Legationsrat von Harthausen,

Seine Excellenz der Präsident der Republik Bolivien:

Seine Excellenz den Minister des Außern und des Kultus, Herrn Doctor Claudio Pinilla,

(No. 3736.) Tratado de amistad y comercio entre la República de Bolivia y el Imperio Aleman. De 22. de Julio de 1908.

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia, en nombre del Imperio Alemán, y Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, animados del deseo de promover y consolidar las relaciones de amistad y comercio entre ambos países, han convenido en celebrar un Tratado que llene estos objetos y al efecto han nombrado sus Plenipotenciarios, à saber

Su Majestad el Emperador de Alemania, Rey de Prusia:

à Su Ministroresidente ante la República de Bolivia, Consejero actual de Legación von Harthausen,

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia:

à Su Excelencia el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto Señor Doctor Don Claudio Pinilla,



welche nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über nachstehende Artikel geeinigt haben:

Artikel I.

Zwischen dem Deutschen Reiche einerseits und der Republik Bolivien anderseits sowie zwischen den beiderseitigen Angehörigen soll für immer Freundschaft bestehen.

Artikel II.

Es soll gegenseitig vollständige Freiheit des Handels zwischen den Gebieten der beiden Hohen vertragsschließenden Teile herrschen. Die Angehörigen der beiden Teile sollen freien und ungehinderten Zutritt zu allen Orten der Gebiete des anderen Teiles haben, zu welchen allgemein den eigenen Angehörigen der Zutritt freisteht; sie sollen gegenseitig dieselben Rechte, Privilegien, Freiheiten, Vergünstigungen, Immunitäten und Ausnahmerechte in bezug auf den Handel genießen, welche den eigenen Angehörigen allgemein zustehen und zukünftig zustehen werden, ohne daß sie höhere Auflagen oder Steuern als diese zu zahlen hätten. In bezug auf den Schutz der Person, auf den Erwerb von Eigentum und die Ausübung von Industrien sollen sie die Rechte der meistbegünstigten Nation genießen. Sie sind aber den Gesetzen und Verordnungen ihres Aufenthaltslandes unterworfen.

Artikel III.

In keinem Falle sollen in Deutschland auf die Gegenstände bolivianischer Herkunft und in Bolivien auf die Gegenstände deutscher Herkunft andere oder höhere Eingangsabgaben gelegt werden

quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

Habrá amistad perpetua entre el Imperio Alemán por una parte y la República de Bolivia por otra como también entre sus ciudadanos respectivos.

Artículo II.

Habrá libertad completa y reciproca de comercio entre los dominios de las dos Altas Partes Contratantes. Los ciudadanos de cada una de las dos Partes tendrán plena libertad de entrar á todos los lugares de los dominios de la otra Parte, á los cuales se permite entrar á los ciudadanos naturales en general; y gozarán, respectivamente, de los mismos derechos, privilegios, libertades, favores, inmunidades y excepciones en materia de comercio de que gozan y gozaren en lo sucesivo los ciudadanos naturales en general, sin tener que pagar tasas ó impuestos mayores que los pagados por estos. En cuanto á la protección individual, á la adquisición de propiedad y ejercicio de industrias, tendrán los derechos de la nación más favorecida, estando sujetos á las leyes y reglamentos del pais de su residencia.

Artículo III.

En ningún caso los derechos de importación que se impongan en Alemania sobre los productos del suelo ó de la industria boliviana, y en Bolivia sobre los productos



als diejenigen, denen die nämlichen Erzeugnisse der meistbegünstigten Nation unterworfen sind oder unterworfen sein werden. Derselbe Grundsatz soll für die Ausfuhr und Durchfuhr gelten.

Kein Verbot und keine Beschränkung der Einfuhr oder Ausfuhr irgend eines Gegenstandes soll in dem gegenseitigen Handelsverkehre der beiden Länder Anwendung finden, wenn eine solche Maßregel sich nicht auf alle anderen Nationen erstreckt, bei denen die gleichen Voraussetzungen zutreffen. Auch sollen die Formalitäten bei der zollamtlichen Behandlung der eingeführten oder ausgeführten Waren keine anderen als diejenigen sein, welche für alle anderen Nationen in Anwendung kommen.

Die Begünstigungen, welche einer der beiden vertragsschließenden Teile unmittelbar angrenzenden Staaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs gewährt hat oder gewähren sollte, können von dem anderen Teile nicht in Anspruch genommen werden, solange diese Begünstigungen auch allen anderen nicht angrenzenden Staaten vorenthalten werden.

Artikel IV.

Die Republik Bolivien erkennt auf den Flüssen ihres Gebiets der deutschen Handelsflotte das Recht der freien Schifffahrt unter eigener Flagge zu. Die deutsche Handelsflotte soll dieselben Rechte und Vergünstigungen genießen, welche der meistbegünstigten Nation gewährt sind oder gewährt werden sollten.

Artikel V.

Die Hohen vertragsschließenden Teile behalten sich vor, eine besondere Verein-

del suelo ó de la industria alemana, podrán ser distintos ó mayores que aquellos à que están sujetos ó lo estuvieren los mismos productos de la nación más favorecida. El mismo sistema se observará en la exportación y en el transito.

Ningunas prohibiciones ó restricciones tocantes à la importación ó exportación de cualquier artículo serán adoptadas en el comercio recíproco, si no se extienden à todas las otras naciones que se encuentran en las mismas condiciones; y las formalidades aduaneras que se exijan, en cuanto à las mercaderías importadas ó exportadas de uno de los dos países, tampoco podrán ser otras que las que se apliquen à todas las demás naciones.

Las facilidades que una de las Partes Contratantes ha consentido ó consintiere à Estados colindantes, para favorecer el trafico fronterizo, no pueden ni podrán ser reclamados como derecho de la otra parte, mientras que no sean otorgadas tales facilidades à otros Estados no colindantes.

Artículo IV.

La República de Bolivia reconoce à la marina mercante del Imperio Aleman el derecho de navegar libremente y con su propia bandera los rios del territorio boliviano. En esta virtud la marina mercante del Imperio Aleman tendrá los mismos derechos y favores que los que se han concedido ó se concedieren à la Nación más favorecida.

Artículo V.

Las Altas Partes Contratantes se reservan concluir una Convención



barung über die Befugnisse und Privilegien ihrer beiderseitigen Konsularbeamten abzuschließen. Sie sind übereingekommen, sich bis zum Inkrafttreten dieser Vereinbarung wechselseitig diejenigen Rechte, Freiheiten und Begünstigungen zu gewähren, welche den Konsuln der meistbegünstigten Nation eingeräumt sind oder eingeräumt werden sollten.

Artikel VI.

Die beiden Hohen vertragschließenden Teile, von dem Wunsche befeelt, etwaige Schwierigkeiten in betreff der Nationalität zu beseitigen, kommen dahin überein, daß als Deutsche in Bolivien und als Bolivianer in Deutschland anzusehen sind:

die Deutschen, welche sich in Bolivien und die Bolivianer, welche sich in Deutschland niederlassen und sich die Nationalität ihres Heimatlandes in Gemäßheit der Gesetze desselben bewahrt haben.

Die in Bolivien geborenen Kinder von Deutschen und die in Deutschland geborenen Kinder von Bolivianern haben, wenn sie bei der Vollendung des 21. Lebensjahrs die Staatsangehörigkeit in beiden Ländern besitzen, innerhalb eines Jahres das Recht, für sich die eine oder die andere Nationalität zu wählen und sollen von da an alle den Angehörigen der gewählten Nationalität in dem vorliegenden Vertrag eingeräumten Begünstigungen genießen.

Artikel VII.

Die in Bolivien geborenen Söhne von Deutschen und die in Deutschland geborenen Söhne von Bolivianern sollen im Hinblick auf das in Artikel VI Absatz 3 vorgesehene Wahlrecht bis zur

especial sobre los derechos y privilegios de sus respectivos funcionarios consulares. Mientras dicha Convención sea puesta en vigencia, han convenido en concederse recíprocamente los derechos, libertades y favores que se hayan otorgado ó se otorgasen à los Consules de la Nación más favorecida.

Artículo VI.

Las dos Altas Partes Contratantes, animadas del deseo de eliminar cuales quiera dificultades referentes à la nacionalidad, declaran que, deben considerarse como Alemanes en Bolivia y como Bolivianos en Alemania:

Los Alemanes que se establezcan en Bolivia y los Bolivianos que se establezcan en Alemania y hayan conservado su nacionalidad en conformidad à las leyes de su Patria.

Los hijos nacidos en Bolivia de Alemanes y los hijos nacidos en Alemania de Bolivianos si poseen al cumplir veinte y un años de edad la nacionalidad en los dos países, tendrán el derecho de elegir en el término de un año la una ó la otra nacionalidad, gozando desde entonces de todos los favores concedidos por el presente Tratado à los ciudadanos de la nacionalidad elejida.

Artículo VII.

Los hijos nacidos en Bolivia de Alemanes y los hijos nacidos en Alemania de Bolivianos no serán llamados al servicio militar antes de haber cumplido los veinte y un



Vollendung des 21. Lebensjahrs nicht zum Militärdienst einberufen werden.

Artikel VIII.

Die Bolivianer in Deutschland und die Deutschen in Bolivien sollen befreit sein sowohl von allen persönlichen Diensten im Heere und in der Marine, in der Landwehr, Bürgerwehr oder Miliz, als auch von der Verpflichtung, politische, administrative und richterliche Ämter und Obliegenheiten zu übernehmen.

Ausgenommen hiervon sind die städtischen Ämter, welche sie ohne Verlust ihrer Nationalität ausüben können und bei deren Ausübung sie infolgedessen alle Eigenschaften und Rechte des Ausländers behalten.

Artikel IX.

Die Angehörigen der vertragschließenden Teile sollen von allen außerordentlichen Kriegskontributionen und Zwangsanleihen, welcher Art sie auch sein mögen, befreit sein. Auch sollen sie von allen militärischen Requisitionen und Dienstleistungen nach den Grundsätzen der Meistbegünstigung befreit bleiben und zu solchen Requisitionen oder Dienstleistungen keinesfalls ohne vorgängige Entschädigung auf gerechten und billigen Grundlagen herangezogen werden.

In allen übrigen Fällen können sie rücksichtlich ihres beweglichen und unbeweglichen Vermögens keinen anderen Lasten oder Auflagen unterworfen werden, als denen, welche von den Landesangehörigen und von den Angehörigen der meistbegünstigten Nation verlangt werden.

años de edad, en virtud del derecho de elección previsto en el Artículo VI inciso 3.

Artículo VIII.

Los bolivianos en Alemania y los alemanes en Bolivia, estarán exentos tanto de todo servicio personal, en los ejércitos de tierra y mar, en las guardias ó milicias nacionales, como de la obligación de aceptar los cargos y oficios políticos, administrativos y judiciales.

Se exceptúan de la anterior regla, las funciones municipales, que pueden desempeñar sin pérdida de la nacionalidad y conservando por tanto sus calidades y condiciones de extranjeros.

Artículo IX.

Los ciudadanos de las Partes Contratantes estarán exentos de todas las contribuciones extraordinarias de guerra y de los prestamos forzosos, sean cuales fueren. También quedarán exentos de todas las requizas y servicios militares según los principios que rigen para las relaciones con los países más favorecidos y en ningún caso deberán ser obligados á tales requizas ó servicios sin previa indemnización sobre bases justas y equitativas.

En todos los demás casos, no podrán ser sometidos por sus bienes muebles ó raíces á otras cargas ó impuestos que los que sean ó fueren exigidos á los mismos nacionales y á los ciudadanos de la nación más favorecida.

Artikel X.

Aus Anlaß der Rechtsansprüche oder Beschwerden von Privatpersonen in Angelegenheiten, welche der bürgerlichen oder Strafrechtspflege oder der administrativen Entscheidung zugehören, sollen die diplomatischen Vertreter der vertragsschließenden Teile nicht intervenieren, es sei denn, daß es sich um Rechtsverweigerung, um ungewöhnliche oder ungesetzliche Rechtsverzögerung oder um Nichtvollstreckung eines rechtskräftigen Urteils handelt oder endlich, daß nach Erschöpfung der gesetzlichen Rechtsmittel eine klare Verletzung der zwischen den beiden vertragsschließenden Teilen bestehenden Verträge oder der von den gesitteten Nationen allgemein anerkannten Normen des Völkerrechts oder des internationalen Privatrechts vorliegen sollte.

Artikel XI.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und es sollen die Ratifikationsurkunden so bald als möglich ausgetauscht werden.

Der Vertrag soll zehn Tage nach Austausch der Ratifikationen in Kraft treten und von da ab zehn Jahre in Geltung bleiben und, wenn keiner der Hohen vertragsschließenden Teile zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist durch eine ausdrückliche Erklärung seine Absicht ankündigt, die Wirksamkeit dieses Vertrags aufhören zu lassen, für ein weiteres Jahr in Kraft bleiben und so fort, bis zum Ablauf eines Jahres, nachdem die erwähnte amtliche Ankündigung erfolgt sein wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

Artículo X.

Con motivo de pretensiones legales ó quejas de particulares en asuntos que pertenecen al orden civil, criminal ó administrativo no intervendrán los representantes diplomaticos de las Partes Contratantes, siempre que no se trate de denegación de justicia, retardo judicial anormal ó ilegal, ó de la falta de ejecución de un fallo que haya obtenido fuerza de ley, ó por ultimo si después de haberse agotado los recursos legales existiese una manifiesta violación de los Tratados existentes entre las dos Partes Contratantes ó de los principios del derecho internacional ó del derecho privado internacional universalmente reconocido por las naciones cultas.

Artículo XI.

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones se canjearán lo más pronto posible.

El Tratado entrará en vigencia diez dias despues del canje de las ratificaciones y desde entonces que dará vigente durante diez años, y si doce meses antes de cumplir este término ninguna de las Altas Partes Contratantes hubiese declarado su intento de hacer cesar los efectos de este Tratado, que dará obligatorio para otro año más y así sucesivamente hasta que pase un año más después de hecha la susodicha declaración oficial.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado y sellado con sus sellos correspondientes.

So geschehen in La Paz in zwei Originalen in deutscher und spanischer Sprache am zweiundzwanzigsten Juli eintausendneunhundertundacht.

Hecho en dos originales en los idiomas Aleman y Castellano en la ciudad de la Paz á los veintidos dias del mes de Julio de mil novecientos ocho.

(L. S.) von Haythausen.
(L. S.) Claudio Pinilla.

(L. S.) von Haxthausen.
(L. S.) Claudio Pinilla.

Der vorstehende Vertrag ist ratifiziert worden. Die Auswechselung der Ratifikationsurkunden hat am 15. März 1910 in La Paz stattgefunden.

(Nr. 3737.) Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtum Luxemburg wegen Begründung einer Gemeinschaft der Leuchtmittelsteuer. Vom 14. Oktober 1909.

Die Unterzeichneten,

Graf Ulrich von Schwerin, Legationsrat, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister zu Luxemburg
namens der Kaiserlich Deutschen Regierung,
und

Dr. Mongenast, Großherzoglich Luxemburgischer Generaldirektor der Finanzen
namens der Großherzoglich Luxemburgischen Regierung,

haben unter Vorbehalt der Genehmigung ihrer Regierungen folgendes Abkommen geschlossen:

Artikel 1.

Im Großherzogtume Luxemburg wird am 1. Oktober 1909 ein Gesetz über die Besteuerung von Beleuchtungsmitteln in Kraft treten, das mit dem im Deutschen Reiche an dem gleichen Tage in Kraft tretenden Gesetz über denselben Gegenstand inhaltlich übereinstimmt. Mit Rücksicht hierauf soll vom 1. Oktober 1909 an zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtume Luxemburg eine Gemeinschaft der Leuchtmittelsteuer eintreten.

Artikel 2

Für der Leuchtmittelsteuer unterliegende Waren wird zwischen Luxemburg und dem Deutschen Reiche völlige Freiheit des Verkehrs bestehen.

Die Versendung von solchen Waren aus dem Deutschen Reiche in den freien Verkehr Luxemburgs und umgekehrt gilt nicht als Ausfuhr. Für die so versandten Waren der bezeichneten Art darf im Versendungslande Steuerbefreiung nicht gewährt werden.

Artikel 3.

Der Ertrag der in die Gemeinschaft fallenden Leuchtmittelsteuer wird zwischen dem Deutschen Reiche und dem Großherzogtume Luxemburg nach dem Verhältnis der Bevölkerung ihrer, der gemeinschaftlichen Gesetzgebung unterworfenen Gebiete verteilt.

Dieser Ertrag besteht aus der gesamten Einnahme aus der Leuchtmittelsteuer, nach Abzug

1. der auf Gesetzen oder allgemeinen Verwaltungsvorschriften beruhenden Steuervergütungen und Ermäßigungen,
2. der Rückerstattungen aus unrichtigen Erhebungen,
3. der Erhebungs- und Verwaltungskosten, die für das Großherzogtum Luxemburg nach den gleichen Grundsätzen zu bemessen sind, wie für die Bundesstaaten des Deutschen Reichs.

Artikel 4.

Dem Deutschen Reiche bleibt unbenommen, wegen der an sein Zoll- und Steuersystem angeschlossenen österreichischen Gemeinden mit Osterreich in eine Gemeinschaft der Leuchtmittelsteuer zu treten. In diesem Falle wird bei der Abrechnung mit Luxemburg die Bevölkerung der betreffenden österreichischen Gebietsteile der Bevölkerung des Deutschen Reichs (Artikel 3 Abs. 1) hinzugerechnet.

Artikel 5.

Die Verwaltung und Erhebung der Leuchtmittelsteuer im Großherzogtume Luxemburg wird den luxemburgischen Zollbehörden übertragen, und es finden in bezug auf diese Steuer diejenigen Vereinbarungen, die hinsichtlich der Verwaltung und Erhebung der Zölle getroffen sind, entsprechende Anwendung.

Artikel 6.

Das vorstehende Abkommen gilt für die Dauer des Anschlusses des Großherzogtums Luxemburg an das deutsche Zollsystem.

Jeder Teil ist jedoch befugt, dieses Abkommen mit einjähriger Frist für den 1. April jedes Jahres zu kündigen.

Im Falle einer Änderung der im Deutschen Reiche oder in Luxemburg bestehenden Leuchtmittelsteuergesetzgebung kann die Kündigung auch für einen anderen Termin mit halbjähriger Frist erfolgen.

Geschehen zu Luxemburg in doppelter Ausfertigung am 14. Oktober 1909.

(L. S.) Schwetin.

(L. S.) Mongenast.

Nachdem der Bundesrat dem vorstehenden Abkommen die Zustimmung erteilt hat, ist es von den beiderseitigen Regierungen genehmigt worden. Die Auswechselung der Genehmigungserklärungen hat stattgefunden.

